

# Magdalena Błaszak

---

## Bibliografia przekładów literatury macedońskiej w Polsce w latach 1990—2006

---

Przekłady Literatur Słowiańskich 1/4, 321-333

---

2013

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

# Bibliografia przekładów literatury macedońskiej w Polsce w latach 1990—2006

1990

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Stojkovski Grigor, Wawrzkievicz Marek:** *Czerwone winorośla. Panorama poezji macedońskiej*. Warszawa, Książka i Wiedza, 1996, 216 s. [poezja].

### **Andreevski Petre M.**

*Gdzieś ty się uczył tej magii przyjacielu\**, s. 98—99.

*Nocna majówka\**. Tłum. Adam Włodek, s. 97.

*Pesna za mojata pesna / Pieśń o mojej pieśni*. Tłum. Zygmunt Stoberski, s. 102—103.

*Predviduvanje / Przywidzenie*. Tłum. Marian Piechal, s. 99—100.

*To było ...\**. Tłum. Sławomir Kryśka, s. 100—101.

### **Bakevski Petre**

*Kiedy dojechaliśmy do Salonik\**. Tłum. Marta Osmólska, Alicja Pakulanka, s. 186—187.

*Po złotych ścieżkach ptaków\**. Tłum. Wiesław Rustecki, s. 187—189.

*Smoki na Vodno\**. Tłum. Sławomir Kryśka, s. 185—186.

### **Boškovski Petar T.**

*Agol / Róg*, s. 121—122.

*Dalečna žena / Daleka kobieta*. Tłum. Marek Wawrzkievicz, s. 120—121.

*Iris / Irys*. Tłum. Zygmunt Stoberski, s. 118—119.

*Kalfata na G'avolot / Czeladnik Diabła*. Tłum. Marek Wawrzkievicz, s. 119—120.

*Tajna / Tajemnica*. Tłum. Zygmunt Stoberski, s. 117.

*Tapan / Bęben*. Tłum. Jan Czopik, s. 122—123.

### **Čalovski Todor**

*Dom i braki\**. Tłum. Zygmunt Stoberski, s. 176.

*Nirwana\**. Tłum. Tadeusz Chróścielewski, s. 175—176.

*Służenie słowu\**. Tłum. Ewa Filipczuk, s. 174.

### **Čapovski Ivan**

*Besilka / Szubienica*. Tłum. Jan Czopik, s. 115—116.

*Log' / Łódź*, s. 112.

*Vrak'anje vo Požarska / Powrót do Požarska*. Tłum. Sławomir Kryska, s. 113.

*Zlatna moneta / Złota moneta*. Tłum. Jan Czopik, s. 114.

### **Debeski Petko**

*Przeigrana partia\**, s. 143—144.

*Szachy to surowa gra\**. Tłum. Wiesław Rustecki, s. 143.

### **Emin Ilhami**

*Igrata na pticata / Gra ptaka*, s. 141.

*Po sonot / Po śnie*. Tłum. Petre Nakovski, s. 141—142.

### **Gilevski Paskal**

*Poslednata svetlina / Ostatnia światłość*, s. 155—156.

*Sek'avanje / Wspomnienie*. Tłum. Wiesław Rustecki, s. 155.

### **G'uzel Bogomil**

*Lanski sneg / Zeszloroczny śnieg*. Tłum. Wiesław Rustecki, s. 153—154.

*Orelot na Prometej / Orzeł Prometeusza*, s. 151—152.

*Profesija: Poet / Zawód: Poeta*. Tłum. Sławomir Kryska, s. 150—151.

*Sozdavatel / Twórca*. Tłum. Józef Waczków, s. 152—153.

### **Hristova-Jočik' Svetlana**

*Bajka o ślimaku\**. Tłum. Marta Osmólska, s. 163—164.

*Dzwonnik\**, s. 166—167.

*Pierścień drzewa\**. Tłum. Krzysztof Gąsiorowski, s. 165—166.

*W krainie dziewanny\**. Tłum. Marta Osmólska, s. 164—165.

### **Ivanovski Srbo**

*Mrtov paun i ruža / Martwy paw i róża*. Tłum. Marta Osmólska, s. 47—48.

*Orfej / Orfeusz*. Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 50.

*Zapis o pianie\**. Tłum. Marta Osmólska, Alicja Pakulanka, s. 48—49.

*Zbor / Słowo*. Tłum. Petre Nakovski, s. 49—50.

### **Jačev Risto G.**

*Aniol przy grobie Chrystusa\**. Tłum. Andrzej Tchórzewski, s. 168—169.

*Czarna kobieta\**. Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 170.

*Na kamiennym progu\**. Tłum. Andrzej Tchórzewski, s. 169—170.

*W dolinie mego dzieciństwa\**. Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 171.

**Jakimovski Čedo**

*Elegija / Elegia*. Tłum. Tadeusz Chróścielewski, s. 158—159.

*Haleeva kometa / Kometa Halleya*. Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 157.

*Narcisa / Narcyzy*. Tłum. Tadeusz Chróścielewski, s. 159—160.

*Sonovi za idninata / Sny o przyszłości*. Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 158.

**Janevski Slavko**

*Ciganski zori / Cygańskie przedświty*. Tłum. Marian Piechal, s. 19.

*Krajot na mitot / Final mitu*. Tłum. Andrzej Tchórzewski, s. 23—24.

*Poet — specijalist za kalemjenje / Poeta — specjalista od szczepienia drzew*. Tłum. Olga Ristowska, s. 22—23.

*Samotija / Samotność*. Tłum. Jan Czopik, s. 25.

*Sina ptica / Błękitny ptak*. Tłum. Igor Sikirycki, s. 21.

*Tišina / Cisza*. Tłum. Anatol Stern, s. 20.

**Kletnikov Eftim**

*Baśń o dwóch obrazach\**, s. 178—179.

*Wczesna Wiosna. Dziecko przyłożyło ucho do kwiatów na wzgórzach\**, s. 179—180.

*Zwiastowanie\**. Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 177—178.

**Koneski Blaže**

*Ana / Anna*. Tłum. Olga Ristowska, s. 35.

*Jeleń samotnik\**. Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 33—34.

*Kolumbo / Kolumb*. Tłum. Stefan Flukowski, s. 31.

*Od vozot / Z pociągu*. Tłum. Adam Włodek, s. 27.

*Ozdrowienie\**. Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 34—35.

*Tażalka / Lament*. Tłum. Leopold Lewin, s. 28—29.

*Utro / Poranek*. Tłum. Włodzimierz Słobodnik, s. 28.

*Vezilka / Hafciarka*. Tłum. Leopold Lewin, s. 32—33.

*Vodno / Vodno*. Tłum. Adam Włodek, s. 29—31.

*Zdravica / Toast*. Tłum. Adam Włodek, s. 27.

**Koteski Jovan**

*Elegija / Elegia*. Tłum. Leopold Lewin, s. 95—96.

*Grešnica / Grzesznica*, s. 94.

*Mig / Chwilka*. Tłum. Tadeusz Chróścielewski, s. 95.

*Spomeni / Wspomnienie*. Tłum. Leopold Lewin, s. 96.

**K'ulavkova Katica**

*Otwarte morze\**, s. 199—201.

*Przestrzeń\**. Tłum. Jan Czopik, s. 198—199.

*Woda, o tak!\**. Tłum. Olga Ristowska, s. 201—202.

**Matevski Mateja**

*Dzvona / Dzwony*. Tłum. Bogdan Ostromecki, s. 70—71.

*Epitaf / Epitafium*. Tłum. Zbigniew Bieńkowski, s. 66—67.

*Ezero / Jezioro*. Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 65—66.

*Glas / Głos*. Tłum. Michał Sprusiński, s. 76.

*Jug / Południe*. Tłum. Petre Nakovski, s. 64.

*Krug / Krąg*. Tłum. Adriana Szymańska, s. 77.

*Ramnodenica / Zrównanie dnia z nocą*. Tłum. Zbigniew Bieńkowski, s. 69—69.

*Strav / Strach*. Tłum. Ryszard Matuszewski, s. 69—70.

*Vrak'anje vo Troja / Powrót z Troi*. Tłum. Marta Osmólska, s. 71—75.

### **Mihailova Bošnjakovska Gordana**

*Magia snu\**, s. 160.

*Światło mej obecności\**. Tłum. Wiesław Rustecki, s. 162.

### **Miladinov Konstantin**

*T'ga za jug / Tęsknota za południem*. Tłum. Adam Włodek, s. 13—14.

### **Nedelkovski Kole**

*Glas od Makedonija / Głos Macedonii*. Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 15.

### **Pavlovski Jovan**

*Konieczna śmierć\**. Tłum. Jan Czopik, s. 139—140.

*Przewrotna logika Hieronima Boscha\**, s. 136—137.

*Wytracanie tożsamości\**. Tłum. Ewa Filipczuk, s. 137—138.

### **Pavlovski Radovan**

*Garbate bogactwo\**. Tłum. Tadeusz Śliwiak, s. 135.

*Krstosnica / Skrzyżowanie*. Tłum. Marian Piechal, s. 127—128.

*Maja / Maja*. Tłum. Tadeusz Śliwiak, s. 132—135.

*Pat za v planina / Droga do gór*. Tłum. Ryszard Matuszewski, s. 128—129.

*Przesłania błyskawic\**. Tłum. Marta Osmólska, Alicja Pakulanka, s. 130.

*Ritam i boi / Rytm i kolory*. Tłum. Marian Piechal, s. 127.

*Słońce z Arles\**. Tłum. Marta Osmólska, Alicja Pakulanka, s. 129—130.

### **Petrovski Trajan**

*Bezmiar\**. Tłum. Petre Nakovski, s. 149.

*Harce\**. Tłum. Olga Ristowska, s. 146—147.

*Molk / Milczenie*, s. 147.

*Odkritije / Odkrycie*, s. 148—149.

*Przeleżale wino\**. Tłum. Wiesław Rustecki, s. 147—148.

*Teby / Teba*. Tłum. Olga Ristowska, s. 145—146.

### **Popovski Ante**

*(Smutny jest los...)\**. Tłum. Petre Nakovski, s. 83.

*Makovi / Maki*. Tłum. Tadeusz Chróścielewski, s. 88—89.

*Objaśnienie apokryfu\**, s. 86.

*Tajnopis / Tajnopis*. Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 84.

*Z cyklu „Macedonia” (Oto jest ten zwykły kraj...)\**. Tłum. Zygmunt Stoberski, s. 86—87.

*Z cyklu „Macedonia” (Zamknijcie w pięści trawę...)\**. Tłum. Tadeusz Śliwiak, s. 87—88.

### **Racin Kočo**

*Proštavanje / Pożegnanie*, s. 17—18.

*Tutunoberači / Zbieramy Tytoń*. Tłum. Adam Włodek, s. 16.

### **Rendžov Mihail**

*Enkidu / Enkidu*, s. 124—125.

*Nerezi / Nerezi (Monaster)*. Tłum. Marta Osmólska, Alicja Pakulanka, s. 125—126.

*Smrta na elenot / Śmierć jelenia*. Tłum. Petre Nakovski, s. 126.

### **Smilevski Vele**

*I oddech weź głęboki nazbyt\**. Tłum. Sławomir Kryska, s. 191.

*Lew z bajki\**. Tłum. Wiesław Rustecki, s. 193.

*Salto mortale\**. Tłum. Sławomir Kryska, s. 190.

*W windzie\**. Tłum. Wiesław Rustecki, s. 192.

### **Stojčevski Sande**

*Cienie w lustrze\**. Tłum. Marta Osmólska, s. 194.

*Głownia\**, s. 196. Tłum. Krzysztof Gąsiorowski.

*Gwiazda wieczorna\**, s. 195.

*Jagorida / Jagorida*. Tłum. Marta Osmólska, s. 195—196.

*Palimpsest / Palimpsest*. Tłum. Tadeusz Chróścielewski, s. 197.

### **Stojkovski Grigor**

*Oczekiwanie poranku\**, s. 203—204.

*Wieczorny znak\**. Tłum. Wiesław Rustecki, s. 205.

### **Strezovski Jovan**

*Krug / Krąg*. Tłum. Zygmunt Stoberski, s. 79—80.

*Ljubov / Miłość*. Tłum. Marta Osmólska, s. 78—79.

*Orfej na beskrajot / Orfeusz nieskończoności*. Tłum. Adam Włodek, s. 82.

*Ptica i kamen / Ptak i kamień*. Tłum. Sławomir Kryska, s. 78.

*Wywołać dzień\**, s. 80—81.

*Zaspaniot angel / Uśpiony anioł*. Tłum. Adam Włodek, s. 81—82.

### **Šabani Resul**

*Julitta\**, s. 173.

*Zwiastun miłości\**. Tłum. Wiesław Rustecki, s. 172.

### **Šopov Aco**

*Baobab / Baobab*. Tłum. Andrzej Tchórzewski, s. 45—46.

*Kon galebot što kruži nad mojata glava / Do mewy, która krąży nad moją głową*. Tłum. Jan Zych, s. 36—37.

*Molnji nad Šara / Błyskawice nad Szarą.* Tłum. Sławomir Kryśka, s. 38—39.

*Nok' nad ezeroto kraj manastirov / Noc nad jeziorem koło monasteru.*  
Tłum. Jan Zych, s. 37—38.

*Gledajki vo okeanot / Patrząc w ocean,* s. 43—45.

*Prokletstvo / Przekleństwo.* Tłum. Jan Czopik, s. 39—43.

### **Taškovski Ljuben**

*Dokąd po ziemi?\**, s. 92—93.

*Ginekokastron\**. Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 91—92.

*Kavala / Kavalla,* s. 90.

*Nok' / Noc.* Tłum. Zygmunt Stoberski, s. 90—91.

### **Todorovski Gane**

*Apoteoza na delnikot / Apoteoza dnia powszedniego.* Tłum. Leopold Lewin, s. 53—56.

*Ktorego dnia w styczniu 1969 roku\**. Tłum. Józef Waczków, s. 59—62.

*Nok' bez interpunkcija / Noc bez interpunkcji.* Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 58—59.

*Późną jesienią na majówce w Nerezi\**. Tłum. Anatol Stern, s. 52—53.

*Sneubaven den / Oszepony dzień.* Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 56—58.

*Utvo / Poranek.* Tłum. Jan Zych, s. 51.

*Vrak'anje / Powrót.* Tłum. Andrzej Tchórzewski, s. 63.

### **Uroševik' Vlada**

*(W Chinach istnieje zwyczaj...)\*.* Tłum. Olga Ristowska, s. 107.

*Dojdenec / Przybysz.* Tłum. Marta Osmólska, s. 105—106.

*Eho / Echo,* s. 108.

*Fatalna greška / Fatalna pomyłka,* s. 111.

*Loša šega / Kiepski żart.* Tłum. Olga Ristowska, s. 108—109.

*Problem so zagubenite dokumenti / Kłopoty ze zgubionymi dokumentami.*  
Tłum. Marta Osmólska, s. 104—105.

*Przepsać wewnętrzną\**. Tłum. Olga Ristowska, s. 109.

*Što da se pravi vo meg'uvreme / Co robić w międzyczasie.* Tłum. Marta Osmólska, s. 104.

*Telegrama / Telegram,* s. 110.

*Vo lavirintot / W labiryncie.* Tłum. Olga Ristowska, s. 106—107.

### **Vangelov Atanas**

*Łasica\**. Tłum. Wiesław Rustecki, s. 183—184.

*Tragi / Ślady,* s. 182—183.

*U źródlu\**. Tłum. Andrzej Tchórzewski, s. 181—182.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literatura na Świecie” 1990, nr 10.  
**Koneski Blaže**  
*Wspomnienie po latach\**. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 3.  
**Uroševik’ Vlada**  
*Planeta do zasiedlenia\**. Tłum. Kazimierz Szopiński, s. 4.

1992

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. 1. „FA-art” 1992, nr 1/2.  
**Janevski Slavko**  
*Devet Kerubinovi vekovi / Dziewięć wieków Cherubina*. Tłum. Mateusz Cieślak, s. 52—55 [proza].

1994

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dialog” 1994, nr 4.  
**Stefanovski Goran**  
*Sarajewo. Opowieści z pewnego miasta\**. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 24—57.
2. „FA-art” 1994, nr 3.  
**Janevski Slavko**  
*Devet Kerubinovi vekovi / Dziewięć wieków Cherubina*. Tłum. Mateusz Cieślak, s. 85—96 [proza].
3. „Krasnogruda” 1994, nr 2/3.  
*Gdy przyszedł do nas\**, s. 72.  
*Pofalil se bogat Ivo / Chwalił się bogaty Ivo*, s. 73.  
*Przemyj, przemyj miła matko\**, s. 71.  
*Szar-Planina i trzej owczarze\**. Tłum. Paweł Waszak, s. 70.
4. „Przegląd Literacki” 1994, nr 1.  
**Stefanovski Goran**  
*Saraevo / Sarajewo*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 13.

1996

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Oleschko Herbert**: *Aniołów dyskretny lot*. Kalwaria Zebrzydowska, 1996, 181 s.  
**Koneski Blaže**  
*Anioł ze świętej Zofii\**. Tłum. Józef Waczków.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Aleje 3” 1996, nr 2.  
**Rodev Duško**



*Mijając się\**, s. 18.

*Zapomniana impresja\**. Tłum. Emilia Liberda, s. 18.

2. „Dialog” 1996, nr 2.

**Dukovski Dejan**

*Beczka prochu*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 64—84 [proza].

3. „Pamiętnik Słowiański” 1996, T. 44.

**Koneski Blaže**

*Testament poety małego narodu\**. Tłum. Krzysztof Wrocławski, s. 193—195.

1997

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Czas Kultury” 1997, nr 2.

**Jovčevski Todor**

*Oszustwo\**. Tłum. Aneta Bartosz-Svetozarov, s. 59.

2. „Czas Kultury” 1997, nr 5/6.

**Pejčinova Ana**

*Pieśń i nóż\**, s. 93.

*Słońce-Żmija\**, s. 93.

*Trzask I\**. Tłum. Artur Stęplewski, s. 93.

3. „FA-art” 1997, nr 2—3.

**Popov Pavel**

*Z życiorysu K\**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 116—119.

„Literatura” 1997, nr 1.

**Pavlovski Božin**

*Czerwony Hipokryta\**. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 8—12 [proza].

1998

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bakevski Petre**: *Niz zlatniot prsten na sonceto / Słoneczny pierścień: wiersze*. Tłum. Branko Ćirlić, Elżbieta Ćirlić. Warszawa, Książka i Wiedza, 1998, 95 s. [poezja].

2. **Popovski Ante**: *List wiarołomny: wiersze i poematy*. Tłum. Marek Wawrzekiewicz. Warszawa, Książka i Wiedza, 1998 [poezja].

*Antigona / Antygona*.

*Avtonomnost / Autonomia*.

*Crniot Angel / Czarny Anioł*.

*Čekajk'i go sinot / Czekając na syna*.

*Epitaf / Epitafium*.

*Esenska za nas dvajcata / Jesienny wiersz dla nas dwojga*.

*Gavran / Kruk*.

*Istorija / O, historio...*

*Kameno oko / Kamienne oko*.

- Kamenot, što go menuvame / Kamień, który omijacie.*  
*K'e čekam / Będę czekał.*  
*Kopnež / Tęsknota.*  
*Mečkin kamen / Niedźwiedzi kamień.*  
*Odnovo vo Solun / Znowu w Salonikach.*  
*Patuvajk'i so Feng po Makedonija / Podróżując po Macedonii z Fengiem.*  
*Plodovi i zborovi — Verolomno pismo / List wiarołomny — Płody i słowa.*  
*Po potopot / Po potopie.*  
*Povelba na Aleksandar Makedonski / Posłanie Aleksandra Macedońskiego.*  
*Preraskažuvanje na apokrif / Objasnienie apokryfu.*  
*Psalm 3 / Psalm 3.*  
*Samuil / Samuel.*  
*Svet strav / Święty strach.*  
*Šetajk'i po bregot na Egejskoto more / Spacerując wybrzeżem Morza Egejskiego.*  
*Tajnopis / Tajnopis.*  
*Zapis / Zapis.*  
*Zvukot na koralot / Dźwięk koralu.*

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gazeta Malarzy i Poetów” 1998, nr 4.  
**Koneski Blaže**  
*Myśl o północy\**, s. 14.  
*Zachód\**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 14.  
**Matevski Mateja**  
*Nokturn I\**, s. 14—15.  
*Nokturn VI\**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 15.  
**Todorovski Gane**  
*Dwie dziewczyny\**, s. 15.  
*Cyprys\**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 15 [poezja].
2. „Gazeta Malarzy i Poetów” 1998, nr 5.  
**Muhik' Ferid**  
*Depcz go, nie depcz go\**, s. 14.  
*Granica tchnienia\**, s. 15.  
*Jego list\**, s. 15.  
*Kamień mądrości\**, s. 15.  
*Wirtuoz\**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 15.  
**Pavlovski Radovan**  
*Cygańska noc\**, s. 15.

*Motyl\**, s. 15.

*Na drzewo przy drodze\**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 15.

**Uroševik' Vlada**

*Niegościnną planetą\**, s. 14.

*Planeta wojny\**, s. 14.

*Wiersz o czasie\**, s. 14.

*Wiersz o książkach\**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 14 [poezja].

1999

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Borussia” 1999, nr 18/19.

*Pięćdziesiąt lat poezji macedońskiej. Antologia\*\*\**. Wstęp i noty o autorach Kazimiera M. Solecka, s. 20—70 [poezja].

2000

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dekada Literacka” 2000, R. 10, nr 1.

**Taškovski Bratislav**

*Ostatnia podróż dobrego Makarego\**. Tłum. Lech Miodyński, s. 9.

2. „Fraza” Poezja Proza Esej 2000, nr 4 (30).

**Bogatinovski Bogdan**

*Milczenie albo ...\**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 70 [poezja].

**Cvetkovski Branko**

*Begstvo / Ucieczka*, s. 93.

*Senka / Cień*, s. 93—94.

*Sen starszego pana\**, s. 92.

*Triumf wątpliwości\**, s. 93.

*Zakręt\**, s. 92.

*Zapomniany kaganek\**. Tłum. Olga Ristovska, s. 94 [poezja].

**Danilovski Jordan**

*Czysta noc — istota rzeczy pole\**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 62 [poezja].

*Noc po śniegu\**, s. 62.

**Dimkovska Lidija**

*Plomień liter / Ognót na bukvite*. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 69 [poezja].

**Dimovski Slave G'**

*Noc jest czarna Liebe Maria\**, s. 66.

*Pochmurne niebo\**, s. 66.

*Sprawdzam ostatnie rękopisy\**, s. 65.

*Strav / Strach*. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 65 [poezja].

**Dodovski Ivan**

*Uzdrowienie\**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 72 [poezja].

**Georgievski Taško**

*I znów powrócą ptaki\**, s. 85.

*Przecież jesteśmy ludźmi\**. Tłum. Olga Ristovska, s. 76 [proza].

**G'uzel Bogomil**

*Oblężenie Carogradu\**, s. 88—89 [poezja].

*Pustelnik\**, s. 89.

*Zima\**. Tłum. Olga Ristovska, s. 88 [poezja].

**Ilievski Stojanče**

*Cyrylu, zbawco\**, s. 74 [poezja].

*Dla Ciebie / Za Tebe*, s. 75 [poezja].

*Wiersz o wierszu\**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 74 [poezja].

**Jakimovski Ljupčo B.**

*Znak / Znak*. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 67 [poezja].

**Koneski Blaže**

*Drva / Drzewa*, s. 54.

*Dziennik Gombrowicza\**, s. 53.

*Jagotki / Poziomki*, s. 54.

*Klatka*, s. 54.

*Minare / Minaret*, s. 53.

*Molitva / Modlitwa*, s. 55.

*Pesni / Wiersze*, s. 52.

*Reki / Rzeki*, s. 54.

*Szelest\**, s. 52.

*Tajna / Sekret*. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 54 [poezja].

**Kostova Angelina**

*Pieść, mów oderwana desko\**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 69 [poezja].

*Pod koniec dnia\**, s. 68.

**K'ulavkova Katica**

*Vo mene / We mnie*. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 60 [poezja].

**Matevski Mateja**

*Srede drvja / Wśród drzew*. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 56—57 [poezja].

*Wzniesienie\**, s. 56.

**Mihajlova-Bošnjakovska Gordana**

*Ezero / Jezioro*. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 59 [poezja].

*Moje próby\**, s. 58.

*Róg\**, s. 59.

**Muhik'Ferid**

*Reka / Rzeka*. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 60 [poezja].

**Nikolovski Vaso**

*Mroczny wiek\**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 61 [poezja].

**Pavlovski Radovan***Cyganie / Cigani*, s. 57.*Koralik\**, s. 57.*Lirę Orfeusza wziąłem\**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 58 [poezja].**Pejčinova Ana***Dumny\**, s. 71.*Elegia cicha\**, s. 72.*Zataczanie się\**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 71—72 [poezja].**Rizeski Cane***Koga konjite umiraat / Gdy konie umierają*, s. 63.*Tak słyszałem\**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 64 [poezja].**Spasovska Suzana V.***Przeznaczenie\**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 70 [poezja].**Stojčevski Sande***Determinanty\**, s. 90.*Nie wołaj mnie przez Gwadalkiwiry*. Tłum. Olga Ristovska, s. 91 [poezja].*Smutku leśny\**, s. 90.*Źródło / Izvor*, s. 91 [poezja].**Šopov Aco***Dobra nok' / Dobranoc*, s. 55.*Negovata raka / Jego ręka*, s. 55.*Zmierzchanie\**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 55 [poezja].**Tasevski-Eternijan Jovica***Radość\**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 73 [poezja].**Taškovski Bratislav***Byki w moim krwiobiegu\**, s. 66.*Notka o nieznanym\**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 67 [poezja].

2002

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Krasnogruda” 2002/2003, nr 16.

**G'uzel Bogomil**

8 wierszy. Tłum. Krzysztof Czyżewski.

**Mančevski Milčo***Wywoływanie deszczu a prawda subiektywna\**. Tłum. Gerard Głośny.**Prokopiev Aleksandar***Tri tetki / Trzy ciotki*. Tłum. Gerard Głośny.

2. „Proglas” Pismo Towarzystwa Przyjaciół Narodów Europy Środkowej 2002, nr 13.

**Andreevski Petre M.***Wesele umarłych\**.

**Pavlovski Radovan***Dwa koguty: czerwony i czarny / Dva petla: crven i crn.***Stojčevski Sande***Na macedońskich gościńcach\**. Tłum. Lech Miodyński, s. 30—32.

2005

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Smilevski Goce**: *Razgovor so Spinoza / Rozmowa ze Spinozą. Powieść-pajęczyna*. Tłum. Hanna Karpińska. Warszawa, Oficyna 21, 2005 [proza].
2. **Starova Luan**: *Vremeto na kozite / Czasy kóz*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Warszawa, Oficyna 21, 2005 [proza].

Opracowała *Magdalena Błaszak*